



Universidad
Nacional
de Córdoba



Convenio de Cooperación
entre
UNIVERSITÄT KLAGENFURT (UNI-KLU)
y
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC)

La Universidad Nacional de Córdoba, Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Córdoba, Argentina, www.unc.edu.ar, en adelante denominada **UNC**, representada por el Decano de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Mgtr. Pablo Recabarren, y la Universität Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67, Klagenfurt 9020 Austria, www.aau.at, en adelante denominada **UNI-KLU**, en reconocimiento de su interés común en desarrollar relaciones bilaterales, y con el convencimiento de que la cooperación entre universidades contribuye al enriquecimiento cultural, el progreso científico y la consolidación de la amistad entre países, acuerdan establecer el siguiente Convenio de Cooperación.

I OBJETO Y CONSIDERACIONES GENERALES

El presente Convenio de Cooperación promoverá actividades en las siguientes áreas principales:

- Intercambio de estudiantes
- Intercambio de docentes y personal académico

Todas las actividades desarrolladas bajo los auspicios de este Convenio deberán respetar y adecuarse a las normas, tradiciones y reglamentos correspondientes de cada Institución.

Las Instituciones procesarán datos personales (incluyendo cualquier operación o conjunto de operaciones llevadas a cabo sobre datos personales o conjuntos de datos personales, sea o no por medios automáticos) exclusivamente para los propósitos identificados en este Convenio. Toda notificación de datos personales proporcionados bajo el presente Convenio sólo será requerida en la medida en que dicha notificación esté permitida por las leyes jurisdiccionales aplicables referidas a la privacidad (incluyendo pero no limitándose al Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (EU-GDPR)). Tanto la UNC como la UNI-KLU son responsables por el cumplimiento de sus respectivas obligaciones bajo dichas leyes y regulaciones. La transferencia de datos personales desde Austria hacia países u organizaciones internacionales en los que la EU-GDPR no es aplicable sólo podrá tener lugar de conformidad con el Capítulo V de la EU-GDPR.

Ambas instituciones se comprometen a respetar los principios de no discriminación establecidos en el programa y a asegurar igual acceso y oportunidades a los estudiantes y personal de todos los orígenes.

II INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1) Duración del intercambio de estudiantes

Las instituciones acuerdan intercambiar estudiantes individuales por un semestre o un año académico, idealmente en una relación de uno a uno.

2) Número de estudiantes de intercambio y proceso de nominación

El número de estudiantes cualificados para intercambio será definido por acuerdo mutuo entre ambas Instituciones. El número actual es de dos (2) a diez (10) estudiantes de cada Institución por semestre. Cada Institución deberá ser notificada de los nombres de los estudiantes de intercambio entrantes recomendados al menos cuatro (4) meses antes del comienzo previsto del período de intercambio. Luego de la nominación, los estudiantes deberán completar su aplicación a la Institución Receptora al menos dos (2) meses antes del inicio previsto del período de intercambio.

3) Tasas y beneficios de los estudiantes en la Institución Receptora

Los estudiantes de intercambio deberán pagar las tasas de matrícula en su Institución de origen, si corresponden. El pago de tasas de matrícula en la Institución Receptora será exceptuado, pero pueden surgir tasas adicionales para programas especiales. En la UNI-KLU, los estudiantes extranjeros de intercambio deben pagar una pequeña tasa para los cursos de Lengua Alemana en el Centro de Lenguas de la UNI-KLU.

De acuerdo a la Sección 91 de la Ley de Universidades (Universitätsgesetz, UG) y § 38 de la Ley de Unión de Estudiantes de 2014 (Hochschülerinnen- und Hochschülerschaftsgesetz 2014, HSG 2014), la membresía a la Unión Nacional Austríaca de Estudiantes (ÖH) es obligatoria para estudiantes de todos los programas de titulación o no, incluyendo los estudiantes extranjeros de intercambio.

Los costos de viaje, alojamiento y alimentación serán responsabilidad de los estudiantes de intercambio.

4) Alojamiento

La Institución Receptora informará a los estudiantes de intercambio de las opciones de alojamiento en o cerca del campus y de las condiciones de alquiler (costos, detalles de registro y contratación, responsabilidades). La Institución Receptora proporcionará orientación a los estudiantes de intercambio para hallar alojamiento en residencias universitarias o alojamiento adecuado fuera del campus. La información necesaria sobre las opciones de alojamiento deberá estar disponible con suficiente antelación.

5) Visa

La Institución Receptora asistirá a los estudiantes de intercambio que necesiten una visa o permiso de residencia proporcionando al debido tiempo la documentación requerida para su solicitud (cartas que confirmen que el estudiante se encuentra enrolado en la Institución Receptora). Una vez en posesión de dichos documentos, los estudiantes de intercambio son responsables de obtener sus visas o permisos de residencia a tiempo.

6) Seguro

Como regla general, el seguro es responsabilidad de los estudiantes de intercambio. No obstante, la Institución de origen y la Institución Receptora proporcionarán la asistencia necesaria para asegurar que los estudiantes de intercambio tengan una cobertura suficiente por parte del seguro. Los estudiantes de intercambio deben adquirir los seguros médicos y de accidente requeridos por la Institución Receptora o la Institución de origen y, si corresponde, por el gobierno o embajada del país

receptor al momento de solicitar una visa o permiso de residencia. Debe proporcionarse evidencia de una cobertura adecuada a la Oficina Internacional de cada Institución si éstas lo solicitan. Es responsabilidad de los estudiantes de intercambio pagar los costos médicos adicionales que no sean cubiertos por el seguro de salud.

7) Familiares a cargo

Las obligaciones de cada Institución se limitan a los estudiantes de intercambio, y no se extienden a sus cónyuges o familiares a cargo. Todos los gastos de cónyuges y familiares a cargo acompañantes son responsabilidad de los estudiantes de intercambio.

8) Elegibilidad

Ambas Instituciones procurarán seleccionar para el programa sólo a estudiantes bien calificados y con un buen desempeño académico. La Institución de origen proporcionará los registros académicos y, si corresponde, cartas de recomendación. Los estudiantes nominados para el intercambio deben cumplir con los requisitos de dominio de idioma establecidos por la Institución Receptora. La Institución Receptora se reserva el derecho a rechazar a cualquier candidato presentado.

9) Equilibrio

Ambas Instituciones procurarán alcanzar la paridad en el número de estudiantes de intercambio al final del período de este Convenio. No obstante, cada Institución deberá estar preparada para considerar una disparidad en cualquier semestre o año dado de intercambio.

10) Estatus académico de los estudiantes

Los estudiantes de intercambio seguirán inscriptos como candidatos regulares de grado en su Institución de origen y serán inscriptos como estudiantes de intercambio (no aspirantes a título) en la Institución Receptora, en donde estarán sujetos a las mismas reglas y regulaciones que los estudiantes locales.

11) Reconocimiento/Transferencia de créditos

Se espera que los estudiantes de intercambio mantengan una carga equivalente a un curso completo en la Institución Receptora. Se les solicitará aclarar los detalles de los cursos que realizarán en la Institución Receptora antes del comienzo del semestre con la/s persona/s responsable/s en la Institución de origen. Se recomienda fuertemente confirmar con anticipación con el director del respectivo programa de grado de la Institución de origen si los cursos tomados en la Institución Receptora podrán ser reconocidos.

La Institución Receptora proporcionará un catálogo de cursos actualizado anualmente en su página web antes de la movilidad, y un certificado que indique el número de créditos obtenidos y grados alcanzados luego de la movilidad.

Los cursos y exámenes tomados en la Institución Receptora serán reconocidos de acuerdo con las respectivas directivas y procedimientos de la Institución de origen. Los créditos para obtener el título serán otorgados a los estudiantes de intercambio por la Institución de origen.

12) Coordinador/es Académico/s

Cada Institución designará uno o más miembros del personal académico como responsables de la supervisión académica del intercambio, incluyendo el proceso de nominación y el asesoramiento académico de los estudiantes de intercambio. Los nombres de los Coordinadores Académicos y sus períodos respectivos de responsabilidad se anunciarán una vez que el presente Convenio entre en vigencia.



Universidad
Nacional
de Córdoba



III INTERCAMBIO DE DOCENTES Y PERSONAL ACADÉMICO

Las Instituciones acuerden que, como regla, los docentes y miembros del personal académico serán invitados para tareas de enseñanza de corta duración. También son posibles tareas de enseñanza de mayor duración, por ejemplo, de un semestre o un año académico. Se deberán negociar y administrar regulaciones específicas en ese sentido.

Salvo que se acuerde otra cosa, la Institución de origen continuará pagando el salario de los visitantes durante el intercambio, y será responsabilidad de las personas de intercambio y/o de su Institución de origen cualquier apoyo financiero adicional, tal como ayudas para gastos de viaje y seguro. Los visitantes de intercambio serán responsables de los costos de pasaporte y visa (si corresponde), del seguro de salud requerido por la duración del intercambio, y de los gastos personales, incluyendo alojamiento y alimentación.

Cada Institución procurará asistir a los visitantes de intercambio para hallar alojamiento en o cerca del campus.

IV ACTIVIDADES ADICIONALES

Toda actividad de cooperación adicional no especificada en el presente Convenio deberá ser negociada y administrada separadamente.

V DURACIÓN

- 1) Se establece el presente Convenio por un período de tres (3) años, efectivos a partir de la fecha de la última firma.
- 2) Al finalizar el período de tres (3) años, se evaluarán los resultados de la cooperación y el presente Convenio podrá ser renovado por un período adicional de tres (3) años, a menos que la UNC o la UNI-KLU manifiesten por escrito su decisión de no renovación previo a la fecha de finalización.

VI DISPOSICIONES FINALES

Toda modificación o enmienda de este Convenio debe ser realizada por escrito para tener efecto (la transmisión vía fax o correo electrónico no será suficiente). Lo mismo aplicará a toda excención de este requerimiento en forma escrita.

El presente Convenio ha sido redactado en inglés y español. En caso de discrepancias, prevalecerá la versión en inglés.

Se firman dos copias del presente Convenio y cada copia será considerada original, entregándose una a cada Parte.

**Universidad Nacional de Córdoba
(UNC)**

Mgtr. Pablo Recabarren
Decano de la Facultad de Ciencias Exactas,
Físicas y Naturales – UNC

**Universität Klagenfurt
(UNI-KLU)**

Ass.-Prof. Dr. Doris Hattenberger
Vice-Rector for Education

(Lugar y fecha)

(Lugar y fecha)



Universidad
Nacional
de Córdoba



Agreement of Cooperation

between

UNIVERSITÄT KLAGENFURT (UNI-KLU)

and

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC)

Universidad Nacional de Córdoba, Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Córdoba, Argentina, www.unc.edu.ar, hereinafter referred to as **UNC**, represented by the Dean of the Faculty of Exact, Physical and Natural Sciences, Mgtr. Pablo Recabarren, and Universität Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67, Klagenfurt 9020 Austria, www.aau.at, hereinafter referred to as **UNI-KLU**, in recognition of their common interest in developing bilateral relations and convinced that cooperation between universities contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.

I OBJECT AND GENERAL STATEMENT

This Agreement of Cooperation shall promote activities in the following principal areas:

- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff

All activities developed under the auspices of this Agreement shall respect and conform to the corresponding norms, traditions, and regulations of each Institution.

The Institutions undertake to process personal data (means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means) exclusively for the purposes identified in the Agreement. Any notification of personal data provided for under this agreement shall be required only to the extent such notification is permitted under applicable jurisdictional privacy laws (including but not limited to the EU General Data Protection Regulation (EU-GDPR)). Both UNC and UNI-KLU are responsible for compliance relative to their own respective obligations under such laws and regulations. Transfers of personal data from Austria to countries or international organisations where the EU-GDPR is not applicable shall take place only in compliance with Chapter V of the EU-GDPR.

Both Institutions are committed to respecting the principles of non-discrimination set out in the program and ensure equal access and opportunities to students and staff from all backgrounds.



Universidad
Nacional
de Córdoba



II STUDENT EXCHANGE

1) Duration of Student Exchange

The Institutions agree to exchange individual students for a semester or an academic year, ideally on a one-for-one basis.

2) Number of Exchange Students and Nomination Process

The number of qualified students to be exchanged shall be defined by mutual agreement between the two Institutions. The current number is two (2) to ten (10) students per semester from each Institution. Each Institution shall be notified of the names of recommended incoming exchange students at least four (4) months prior to the intended start of the exchange period. After nomination, students shall complete their application at the Host Institution at the latest two (2) months before the intended start of the exchange period.

3) Student Program Fees/Benefits at Host Institution

If applicable, exchange students shall pay tuition fees to their Home Institution. Tuition fees are waived at the Host Institution, but additional fees for special programs may arise. At UNI-KLU, incoming exchange students are charged a small fee for the German Language Courses at the Language Center of UNI-KLU.

Pursuant to Section 91 of the Universities Act (Universitätsgesetz, UG) and § 38 of the Union of Students Act 2014 (Hochschülerinnen- und Hochschülerschaftsgesetz 2014, HSG 2014), membership to the Austrian National Union of Students (ÖH) is compulsory for all degree program and non-degree program students. Therefore, the ÖH membership fee must be paid by all students, including incoming exchange students.

Travel, housing and meal costs shall be the responsibility of the exchange students.

4) Accommodation

The Host Institution shall inform incoming exchange students of accommodation options on or near campus and on the conditions for renting accommodation (i.e. costs, registration and accommodation contract details, responsibilities). The Host Institution shall provide exchange students with guidance in finding accommodation in the residence halls or appropriate off-campus accommodation. Necessary information on accommodation options shall be made available to incoming exchange students well in advance.

5) Visa

The Host Institution shall assist incoming exchange students who need a visa/residence permit by issuing, in a timely manner, the documentation required for the application (i.e. letters confirming the students' enrolment status at the Host Institution). Once in possession of these documents, incoming exchange students are responsible for obtaining their visas/residence permits on time.

6) Insurance

As a general rule, insurance coverage is the responsibility of the exchange students. However, Home and Host Institution shall provide the necessary assistance in order to ascertain that exchange students have sufficient insurance coverage. Exchange students must purchase the medical/health and accident insurance required by the Host or Home Institution and, if applicable, by the government/embassy of the host country when applying for a visa or residence permit. Proof of adequate insurance coverage must be provided to the International Office of each Institution upon request.

It is the responsibility of the exchange students to pay for additional medical costs not covered by the health insurance.



Universidad
Nacional
de Córdoba



7) Dependents

The obligations of each Institution are limited to exchange students and do not extend to their spouses or dependents. All expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange students.

8) Student Eligibility

Both Institutions shall strive to select only well qualified students with a strong academic record for the program. Academic backgrounds and, if applicable, letters of recommendation shall be provided by the Home Institution. Students to be nominated as exchange students must meet the language proficiency requirements established by the Host Institution. The Host Institution reserves the right to reject any applicants presented.

9) Balancing the Exchange

Both Institutions shall aim at reaching parity in numbers of exchange students at the end of the period of this Agreement. However, each Institution shall be prepared to consider a disparity in any given exchange semester or year.

10) Academic Status of Students

Exchange students shall remain enrolled as regular degree candidates at their Home Institution and shall be enrolled as incoming ("non-degree seeking") exchange students at the Host Institution where they shall be subject to the same rules and regulations as local students.

11) Recognition/Transfer of Credits

Exchange students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the Host Institution. They are required to clarify the details of the courses to be pursued at the Host Institution before the start of the semester with the responsible person(s) at the Home Institution. It is strongly recommended to clarify in advance with the director of the respective degree program at the Home Institution whether courses taken at the Host Institution can be recognized.

The Host Institution shall provide an annually updated course catalogue on their website well in advance of the mobility and a Transcript of Records indicating the number of credits earned and grades achieved after the mobility.

Courses and exams taken at the Host Institution shall be recognized in accordance with the respective guidelines and procedures at the Home Institution. Credits toward the exchange students' degree are to be awarded by the Home Institution.

12) Academic Coordinator(s)

Each Institution shall appoint one or more academic staff member(s) to be responsible for the academic supervision of the exchange, including the nomination process and academic counseling of the exchange students. The names of the Academic Coordinator(s) and their respective period(s) of responsibility shall be announced after this Agreement has come into force.

III EXCHANGE OF FACULTY AND ACADEMIC STAFF

The Institutions agree that, as a rule, faculty members shall be invited for short-term teaching assignments. Longer teaching assignments, e.g. for one semester or academic year, are also possible. Specific regulations shall be negotiated and shall be handled accordingly.



Universidad
Nacional
de Córdoba



Unless agreed otherwise, the Home Institution shall continue to pay the exchange visitors' salary for the duration of the exchange and the persons on exchange and/or their Home Institution shall take responsibility for any additional financial support, such as aid for travel expenses and insurance. Exchange visitors shall be responsible for passport and visa costs (if applicable), required health insurance coverage for the duration of the exchange, and personal expenses including housing and meals.

Each Institution shall endeavor to assist exchange visitors in locating housing on or near campus.

IV ADDITIONAL ACTIVITIES

All additional cooperative activities not specified in this Agreement shall be negotiated separately and handled accordingly.

V DURATION

- 1) This Agreement is established for a period of three (3) years, effective from the date of the last signature.
- 2) At the end of the three (3) year period, the outcomes of the cooperation shall be assessed and the Agreement shall be renewed for one additional period of three (3) years, unless **UNC** or **UNI-KLU** provides written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date.

VI FINAL PROVISIONS

Any changes or amendments of this Agreement must be made in writing (transmission via fax or e-mail shall not suffice) in order to take effect. This shall also apply to any waiver of this requirement in written form.

This Agreement has been drawn up in English and Spanish language. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

Two copies of this Agreement shall be signed and each copy shall be deemed an original, with one being handed out to each of the Parties.

**Universidad Nacional de Córdoba
(UNC)**

Mgtr. Pablo Recabarren
Dean of the Faculty of Exact, Physical
and Natural Sciences – UNC

**Universität Klagenfurt
(UNI-KLU)**

Ass.-Prof. Dr. Doris Hattenberger
Vice-Rector for Education

(Place, Date)

(Place, Date)